

Chuo City

10 OUTUBRO  
2023  
Edição nº187

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português  
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / OUTUBRO 2023

## お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 ..... P 1  
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA  
JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 2  
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市外国籍生徒学習支援教室 生徒募集 ..... P 3  
RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS  
ESTRANGEIROS DE CHUO

「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 4  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

集まれ地球人！フレンドシップちゅうおう ..... P 6  
ACHEGUEM-SE TERRÁQUEOS! FRIENDSHIP CHUO

令和6年度 幼稚園、保育園、認定こども園への新規入園の手続きについて ..... P 8  
SOBRE AS MATRÍCULAS PARA JARDINS DE INFÂNCIA, CRECHES E CRECHES UNIFICADAS  
PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2024 (ANO FISCAL R6)

市県民税第3期の納付期限 ..... P 13  
PRAZO DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

中央市二十歳のつどい（旧成人式） ..... P 14  
ENCONTRO DOS VINTE ANISTAS DE CHUO-SHI (ANTIGA CERIMÔNIA DA MAIORIDADE)

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について ..... P 15  
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

## 相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談（予約制） ..... P 16  
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

## 募集 **RECRUTAMENTO**

田富ミニバスケットボール男子スポーツ少年団 団員募集 ..... P 17  
INSCRIÇÕES ABERTAS PARA O TIME MASCULINO DE MINIBASQUETE INFANTIL

## がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

<10月>子育て支援事業スケジュール ..... P 18  
<OUTUBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

10月は児童手当の支払い月です ..... P 19  
OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE

じどうかん  
児童館からののお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

..... P 20

けんこう  
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こうれいしゃ  
高齢者インフルエンザ予防接種

VACINA CONTRA INFLUENZA PARA PESSOAS DA TERCEIRA IDADE

..... P 22

かつ ほけんじぎょう  
<10月>保健事業スケジュール

< OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

..... P 23

かんきょう  
環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

かつ しゅうしゅう  
<10月>ごみ収集スケジュール

< OUTUBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

..... P 25

やまなしけんちょう やまなしけんこくさいこうりゅうきょうかい  
山梨県庁・山梨県国際交流協会からののお知らせ

AVISO DO GOVERNO DA PROVÍNCIA DE YAMANASHI/

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE YAMANASHI

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」

GRUPO DO LINE "YAMANASHI NO GAIKOKUJIN" (ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

..... P 26

きそにほんご せいとぼしゅう  
オンライン基礎日本語クラス生徒募集

MATRÍCULAS ABERTAS PARA AULAS DE JAPONÊS NÍVEL BÁSICO ONLINE

..... P 27

しんげんこう さんかしゃぼしゅう  
信玄公まつり参加者募集

INSCRIÇÕES ABERTAS PARA PARTICIPAÇÃO NO FESTIVAL SHINGENKOO

..... P 28

がいこくじん むりょうほうりつそうだんかい つうやくつ よやくせい  
外国人のための無料法律相談会（通訳付き・予約制）

Consulta Jurídica Gratuita para Estrangeiros (com interpretação • Requer reserva)

..... P 29

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう  
募集 RECRUTAMENTO

..... P 30

めんせきじこう  
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

..... P 31

※新型コロナウイルス感染症の影響で掲載内容に変更が生じる場合があります。変更があった場合は、市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página web do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

# お知らせ **INFORMAÇÕES**

## ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

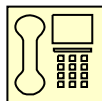
●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

**Horário da intérprete:** das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

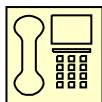
## 日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう  
**外国籍住民のための日本語教室 生徒募集**  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

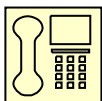
A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時  
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
- ▶場所 田富総合会館2階  
Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

		第33期の予定 33ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	22 , 29 日 (日)	22 , 29 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	12 , 19 , 26 日 (日)	12 , 19 , 26 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	3 , 10 , 17 , 24 日 (日)	3 , 10 , 17 , 24 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	14 , 21 , 28 日 (日)	14 , 21 , 28 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	4 , 18 日 (日)	4 , 18 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	3 , 10 日 (日)	3 , 10 (dom)	—

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。  
 申込書は会場にあります。  
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

**Inscrição** Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em **Tatomi**.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523  
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおう しがいこくせきじ どうせい とがくしゅう しえんきょうしつ せいと ぼしゅう  
**中央市外国籍児童生徒学習支援教室 生徒募集**

**RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A  
 SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO**

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時  
**Data/ horário:** todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階  
**Local:** Tatami Soogoo Kaikan piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など  
**Levar:** tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

ねん 年 Ano	がっ 月 Mês	よてい 予定 Cronograma
2023	4月 Abril	15 , 22 日 (土) 15 , 22 (sáb)
	5月 Maio	13 , 20 , 27 日 (土) 13 , 20 , 27 (sáb)
	6月 junho	10 , 17 , 24 日 (土) 10 , 17 , 24 (sáb)
	7月 julho	8 , 15 日 (土) 8 , 15 (sáb)
	8月 agosto	休校 (FERIADO)
	9月 setembro	2 , 9 , 30 日 (土) 2 , 9 , 30 (sáb)
	10月 outubro	14 , 21 日 (土) 14 , 21 (sáb)
	11月 novembro	11 , 18 日 (土) 11 , 18 (sáb)
2024	12月 dezembro	2 , 9 , 16 日 (土) 2 , 9 , 16 (sáb)
	1月 janeiro	20 , 27 日 (土) 20 , 27 (sáb)
	2月 fevereiro	10 , 17 , 24 日 (土) 10 , 17 , 24 (sáb)
	3月 março	2 , 9 , 16 日 (土) 2 , 9 , 16 (sáb)

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

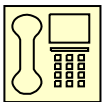
Foi realizada a “aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo” para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.



動物のカードなどを使って日本語を学べます  
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます  
ensino individual



お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958  
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

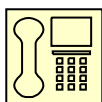
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック  
Clique



クリック  
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

あつ ち きゅうじん  
**集まれ地球人！フレンドシップちゅうおう**  
**ACHEGUEM-SE TERRÁQUEOS! FRIENDSHIP CHUO**

5年ぶりに「フレンドシップちゅうおう」が開催されます！

Após cinco anos de pausa, o *Friendship Chuo* será realizado!

国境を越え、みんなで異文化体験を通じて交流し合い、各国の家庭料理を食べて親睦を深めましょ  
 う。外国籍のみなさんと文化を共有し、理解し合う絶好の機会です。「集まれ地球人！」。楽しい一日  
 になること間違いなしです。

Que tal fazermos intercâmbio experimentando juntos uma cultura diferente cruzando fronteiras,  
 aprofundando amizades ao saborear pratos caseiros de cada país? É uma oportunidade perfeita para que  
 estrangeiros e japoneses compartilhem mutuamente a cultura de seus países. “Achequem-se terráqueos!” Com  
 certeza será um dia com diversão garantida!

申し込みは不要です。家族や友人をお誘いのうえ、お気軽にお越しください。

Não é necessário fazer inscrição. Convide a família e seus amigos e venha sem compromisso!

日時 10月14日（土） 午前10時～午後1時

Data/horário: 14 de outubro (sáb) das 10h00 às 13h00

場所 田富南小学校体育館

Local: ginásio de esportes da escola primária *Tatomi Minami*

内容 トランポリンフィットネス、カポエイラパフォーマンス・体験、餅つき体験、お楽しみ昼食会

Programação: *jump fitness*, apresentação e prática experimental de capoeira, preparo experimental de *mochi*  
 e o ensajado almoço de confraternização

持ち物 室内履き

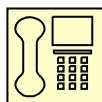
Levar: calçado para uso interno (*uwabaki*)

※ 詳細は、市ホームページ（右記二次元コード）をご覧ください。



▶当日スケジュール Programa do evento

時間 Horário	内容 Programa
10 : 00	開会宣言 Abertura
10 : 10 ~	トランポリンフィットネス <i>Jump fitness</i>
10 : 45 ~	餅つき体験 Preparo experimental de <i>mochi</i>
11 : 00 ~	主催者あいさつ Saudação dos organizadores do evento
11 : 10 ~	カポエイラパフォーマンス・体験 Apresentação e prática experimental de capoeira
12 : 10 ~	お楽しみ昼食会（日本、ブラジル、中国、ペルー、フィリピンの家庭料理） Almoço de confraternização (pratos caseiros do Japão, Brasil, China, Perú, Filipinas)
13 : 00	閉会式 Encerramento



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



APRESENTAÇÃO  
E PRÁTICA  
EXPERIMENTAL  
DE CAPOEIRA

COMIDAS DE VÁRIOS PAÍSES!

パセリ  
スパゲッティ

APRESENTAÇÃO DO GRUPO  
CAPOEIRA BESOURO JAPAN

PREPARO EXPERIMENTAL  
DE MOCHI

# 14ª EDIÇÃO DO FRIENDSHIP CHUO!

## FRIENDSHIP CHUO

DATA/  
HORA

14/10 (SÁB.)  
10:00~13:00

ENTRADA  
FRANCA!

LOCAL

ESCOLA PRIMÁRIA TATOMI MINAMI  
(NISHI HANAWA 1250)

**[LEVAR]**  
UWABAKI

**[CONTATO]**  
PREFEITURA DE CHUO  
DIV. DE PLANEJAMENTO  
☎055-274-8523



PROGRAMA

- 10:00~ ABERTURA
- 10:10~ JUMP FITNESS
- 10:45~ PREPARO EXPERIMENTAL DE MOCHI
- 11:00~ SAUDAÇÃO DOS ORGANIZADORES
- 11:10~ APRESENTAÇÃO/ PRÁTICA EXPERIMENTAL DE CAPOEIRA
- 12:10~ AGUARDADO ALMOÇO
- 13:00~ ENCERRAMENTO

# 令和6年度 幼稚園、保育園、認定こども園への新規入園の手続きについて

## SOBRE AS MATRÍCULAS PARA JARDINS DE INFÂNCIA, CRECHES E CRECHES UNIFICADAS PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2024 (ANO FISCAL R6)

令和6年4月に市内外の幼稚園、保育園、認定こども園、小規模保育事業所等に入園を希望する保護者を対象に入園申込書の配布を行います。この申込書は「教育・保育給付認定」の申請書も兼ねています。

Estaremos distribuindo os formulários para matrícula em jardins de infância, creches, creches unificadas, creches de pequeno porte, etc dentro e fora do município, aos responsáveis por crianças que irão ingressar em abril de 2024. Este formulário de inscrição também serve como formulário para *certificação de benefícios de educação e creche*.

教育・保育給付認定を受けなければ入園できませんので、公立、私立施設ともに必ず入園申込書を提出してください。また、令和6年度の途中で育児休業が終了し、職場復帰を予定している人で、市内の施設に入園を希望する場合についても、仮申請として入園申込書を提出してください。

Caso os formulários de matrícula para jardim de infância/ creches não sejam entregues, o ingresso não será possível, portanto seja instituição particular ou municipal, entregue os formulários. Além disso, as mães cujas licenças-maternidade vão terminar durante o ano de 2024 e têm previsão de retornar ao trabalho, devem fazer a matrícula provisória, caso queiram que a criança ingresse em uma creche dentro do município.

### ◆ 1号認定(教育)を希望する人へ // Aos interessados na classificação tipo 1 (alfabetização)

別途、手続きが必要になる場合がありますので入園を希望する施設に事前に確認してください。

Verifique com antecedência com a instituição de preferência na qual deseja matricular seu filho, pois pode haver algum procedimento a mais para a inscrição.

### ◆ 2号・3号認定(保育)を希望する人へ // Aos interessados nas classificações tipo 2 e 3 (creche)

「保育を必要とする事由」が必要となります。詳細は申込書配布時にお渡しするしおりをご覧ください。

Será necessário informar o “motivo” ou “razão” da necessidade da creche. Para mais informações verifique o material que será distribuído junto com o formulário de inscrição.

### ▶ 認定区分について Sobre os tipos de classificação

- 1号認定(教育) … 児童が満3歳以上で教育を希望する場合があります。(幼稚園・認定こども園(教育)など)

A classificação tipo 1 (alfabetização) diz respeito a crianças a partir de 3 anos completos cujos pais optaram pela alfabetização. (jardim de infância/creches unificadas [alfabetização] etc.)

- 2号認定(保育) … 児童が満3歳以上で「保育を必要とする事由」に該当し、保育を希望する場合があります。(保育園、認定こども園(保育)など)

A classificação tipo 2 (creche) diz respeito a crianças a partir de 3 anos completos que se enquadram no caso de *necessidade de cuidados para a criança (creche)* e cujos pais optaram por colocar a criança na creche. (creche, creche unificada [cuidados] etc)

- 3号認定(保育) … 児童が満3歳未満で「保育を必要とする事由」に該当し、保育を希望する場合があります。(保育園、認定こども園(保育)、小規模保育事業所など)

A classificação tipo 3 (creche) diz respeito a crianças de até 3 anos incompletos que se enquadram no caso de *necessidade de cuidados para a criança (creche)* e cujos pais optaram por colocar a criança na creche. (creche, creche unificada [creche], creches de pequeno porte, etc)

にゅうえんもうしこみしょ はいふ しんせいほうほう  
 ○入園申込書の配布、申請方法など

Formas de distribuição dos formulários de inscrição e de requerimento, etc. para creches

市内の施設へ入所を希望する人（公立保育園・認定こども園・小規模保育事業所） Aos interessados em que o filho ingresse em creche municipal, creche unificada ou creche de pequeno porte dentro do município	
はいふばしょ Local de distribuição	だい きぼう しせつ または こぞだ しえんか 第1希望の施設または子育て支援課 Na instituição de 1ª opção de escolha, creche ou creche unificada ou na Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4 da prefeitura em <i>Tatomi</i> )
はいふきかん Período de distribuição	ごうにんてい きぼう しせつ 1号認定…希望する施設にお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2・3号認定…10月2日（月）～13日（金） Classificação tipo 2・3 ... de 2 (seg) a 13 (sex) de outubro
しんせいばしょ Local de entrega	ごうにんてい きぼう しせつ ていしゅつ 1号認定…希望する施設へ提出 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Entregue os documentos para matrícula na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定…市役所本館2階 防災対策室 Classificação tipo 2・3 ... 2ª andar da prefeitura em <i>Tatomi</i> (sala de medidas de prevenção de desastres – <i>Boosai taisakushitsu</i> )
しんせいきかん Período de entrega	ごうにんてい きぼう しせつ 1号認定…希望する施設にお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2・3号認定…11月13日（月）～15日（水） Classificação tipo 2・3 ... de 13 (seg) a 15 (qua) de novembro
てんえんきぼう Interessados em trocar de creche	れいわ ねん がつ てんえん きぼう ばあい じょうき きかんちゅう しんせいしよ ていしゅつ 令和6年4月に転園を希望する場合、上記の期間中に申請書を提出してください Caso queira trocar de creche a partir de abril de 2024, entregue o requerimento durante o mesmo período descrito acima.

市外の施設へ入所を希望する人（保育園・認定こども園・幼稚園等） Aos interessados em que o filho ingresse em creche, creche unificada ou jardim de infância de outro município	
はいふばしょ Local de Distribuição	こぞだ しえんか 子育て支援課 Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4, prefeitura em <i>Tatomi</i> ,)
はいふきかん Período de distribuição	がつ にち げつ にち きん 10月2日（月）～13日（金） De 2 (seg) a 13 (sex) de outubro
しんせいばしょ Local de entrega	こぞだ しえんか 子育て支援課 Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4, prefeitura em <i>Tatomi</i> ,)
しんせいきかん Período de entrega	ごうにんてい きぼう しせつ 1号認定…希望する施設へお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定…11月1日（水）、2日（木） Classificação tipo 2・3 ... 1 (qua) e 2 (qui) de novembro
てんえんきぼう Interessados em trocar de creche	れいわ ねん がつ てんえん きぼう ばあい じょうき きかんちゅう しんせいしよ ていしゅつ 令和6年4月に転園を希望する場合、上記の期間中に申請書を提出してください Caso queira trocar de creche a partir de abril de 2024, entregue o requerimento durante o mesmo período descrito acima.

ちゅういじこう **ATENÇÃO!**

- ・ 申込書の配布および受付時間は、午前9時から午後5時までです。  
O horário para distribuição e recebimento (entrega) dos formulários é das 9h00 às 17h00.
- ・ 申請期間を過ぎた場合は、1次選考として取り扱えません。  
Caso o material para matrícula (formulários, etc) seja entregue após o prazo, o requerimento não poderá ser avaliado junto com os que o entregaram dentro do prazo.
- ・ 市内の私立認定こども園に入園希望の人は、下記の入園手続きが必要です。  
Aqueles que querem matricular os filhos em creches unificadas particulares do município devem fazer a matrícula da forma descrita abaixo.

- ・入園申込書は子育て支援センター「しん☆ちび」でもお渡しできます。手続きの詳細は子育て支援課にお問い合わせください。

Os formulários para matrícula em creches também estão à disposição no “Shinchibi”, no Centro de Apoio à Criação de Filhos. Para maiores informações sobre a matrícula, entre em contato com a Divisão de Apoio à Criação de Filhos.

## ☆市内私立認定こども園への入園について

Sobre a inscrição para creches unificadas autorizadas particulares dentro do município

市内の私立認定子ども園への入園手続きは、次の通りです。手続きの詳細は、入園を希望する施設にお問い合わせください。

A inscrição para creches unificadas autorizadas particulares dentro do município deve ser realizada conforme se segue. Para maiores informações sobre o procedimento, queira consultar a creche de seu interesse.

### 【認定こども園わかば幼稚園 Nintei Kodomoen Wakaba Yoochien】(Creche Unificada Wakaba)

1号認定児は願書、2号・3号認定児は希望調査票を提出してください。

Para inscrições de crianças que se enquadram na classificação 1, o requerimento deve ser entregue e crianças das classificações 2 e 3, o questionário de pretensão.

願書・調査票配布 10月2日(月) 午前10時～

Distribuição dos formulários de requerimento e questionários de pretensão 2 de outubro (seg) a partir de 10h00

受付期間 1号認定願書 11月1日(水) 午前10時～

2・3号認定児調査票 10月14日(土) 午前10時～ 21日(土) 午後6時

Período de entrega Formulários de requerimento da classificação 1 1 de novembro (qua) a partir de 10h00  
Questionários de pretensão das classificações 2 e 3 14 de outubro (sáb) a partir de 10h00 a 21 de outubro (sáb) até 18h00

お問い合わせ 認定こども園わかば幼稚園 ☎055-273-5737

Informações Nintei Kodomoen Wakaba Yoochien ☎055-273-5737

### 【みかさこども園 Mikasa Kodomoen】(Creche Unificada Mikasa)

1号・2号認定児は願書を提出してください。

3号認定児の入園案内については、みかさこども園までお問い合わせください。

Para inscrições de crianças que se enquadram nas classificações 1 e 2, o formulário de requerimento deve ser entregue.

Para informações sobre matrículas para crianças da classificação 3, entre em contato diretamente com o Mikasa Kodomoen.

願書配布 9月29日(金) 午前10時～

Distribuição dos formulários de requerimento 29 de setembro (sex) a partir de 10h00

受付期間 11月1日(水) 午前10時～正午

Período de entrega 1 de novembro (qua) das 10h00 ao meio-dia

お問い合わせ みかさこども園 ☎055-273-6386

Informações Mikasa Kodomoen ☎055-273-6386

**【まみい・キッズこども園 Mamii Kids Kodomoen】 (Creche Unificada Mamii Kids)**

園内見学も随時受け付けています。

Solicitações para visitação podem ser feitas a qualquer momento.

※詳細は、まみい・キッズこども園のホームページをご覧ください。

Para maiores informa es visite a página web da creche Mamii Kids Kodomoen.

要項配布 9月14日(木)～

Distribui o dos quesitos principais: a partir de 14 de setembro (qui)

受付期間 9月28日(木)～10月14日(土) 午前9時～午後6時

Período de entrega: De 28 de setembro (qui) a 14 de outubro (sáb) das 9h00 às 18h00

配布場所 まみい・キッズこども園

Local de distribui o: Mamii Kids Kodomoen

お問い合わせ まみい・キッズこども園 ☎055-273-3522

Informa es: Mamii Kids Kodomoen (creche unificada Mamii Kids) ☎055-273-3522

↓市内教育・保育施設のお問い合わせ先一覧↓

**LISTA DAS CRECHES E JARDINS DE INFÂNCIA DO MUNICÍPIO PARA INFORMA ES**

主体	施設名 NOME DA INSTITUI�O	電話番号 TELEFONE	一時保育 ATENDIMENTO CIRCUNSTANCIAL	乳幼児保育 (注1) ATENDIMENTO A BEB�S (OBS 1)	開所時間 HORÁRIO DE ATENDIMENTO
公立 PÚBLICA	玉穂保育園 (注2) Tamaho Hoikuen (Obs 2) (成島2387-2) (Narushima 2387-2)	055-273-2205	×		午前7時30分 7h30
公立 PÚBLICA	田富第一保育園 Tatomi Dai Ichi Hoikuen (布施3015) (Fuse 3015)	055-273-3557	×	生後6か月～ Bebês a partir de 6 meses	
公立 PÚBLICA	田富第三保育園 (注3) Tatomi Dai San Hoikuen (Obs 3) (東花輪1173) (Higashi Hanawa 1173)	055-273-6220	×		
公立 PÚBLICA	田富北保育園 Tatomi Kita Hoikuen (山之神22-59) (Yamanokami 22-59)	055-273-6301	○	1歳児～ Beb�s de 1 ano	
公立 PÚBLICA	豊富保育園 Toyotomi Hoikuen (大鳥居3790) (Otorii 3790)	055-269-2011	○	生後6か月～ Beb�s a partir de 6 meses	
私立 PARTICULAR	まみい・キッズこども園 (注2, 4) Mamii Kids Kodomoen (Obs 2, 4) (成島1072-1) (Narushima 1072-1)	055-273-3522	×	生後2か月～ Bebês a partir de 2 meses	午前7時30分 7h30

私立 PARTI- CULAR	みかさこども園 (注2) <i>Mikasa Kodomoen (Obs 2)</i> (臼井阿原813-6) ( <i>Usuiawara 813-6</i> )	055-273-6386	×		
私立 PARTI- CULAR	認定こども園わかば幼稚園 (注2) <i>Nintei Kodomoen Wakaba</i> <i>Yoochien (Obs2)</i> (井之口937-2) ( <i>Inokuchi 937-2</i> )	055-273-5737	×		生後6か月～ Bebês a partir de 6 meses  午前7時30分 7h30
私立 PARTI- CULAR	ゆりかご愛児園 (若宮12-9) <i>Yurikago Aijien (Wakamiya 12-9)</i> 【小規模保育事業所】 ( <i>Creche de pequena escala</i> ) ※3号認定児のみ Somente classificação 3	055-209-2225	×		生後2か月～ Bebês a partir de 2 meses
私立 PARTI- CULAR	みんなのいばしよ <i>Minna no Ibasho</i> (東花輪1844-2) ( <i>Higashi Hanawa 1844-2</i> ) 【小規模保育事業所】 ( <i>Creche de pequena escala</i> ) ※3号認定児のみ Somente classificação 3	055-225-5589	×		生後6か月～ Bebês a partir de 6 meses  午前7時00分 7h00
私立 PARTI- CULAR	西はなわ保育園 <i>Nishi Hanawa Hoikuen</i> (西花輪452-2) ( <i>Nishi Hanawa 452-2</i> ) 【小規模保育事業所】 ( <i>Creche de pequena escala</i> ) ※3号認定児のみ Somente classificação 3	055-209-2282	×		生後2か月～ Bebês a partir de 2 meses  午前7時30分 7h30
私立 PARTI- CULAR	ミモザ保育園 <i>Creche Mimosa</i> (下河東1941-3) ( <i>Shimokato 1941-3</i> ) 【小規模保育事業所】 ( <i>Creche de pequena escala</i> ) ※3号認定児のみ Somente classificação 3 ※令和5年11月開園予定 Previsão de inauguração nov/2023	(050)-5307-0713	×		生後2か月～ Bebês a partir de 2 meses  午前7時30分 7h30

(注1) 乳幼児保育は定員少数

(Obs 1) Pequeno número de vagas para bebês

(注2) 食物アレルギー除去食対応

(Obs 2) Refeições para crianças portadoras de alergia a alimentos

(注 3) 田富第二保育園は、令和6年4月から田富第三保育園に一時統合されます。

(Obs 3) A creche *Tatomi Daini* vai se juntar temporariamente à creche *Tatomi Daisan* a partir de abril de 2024.

(注 4) 在園児のみ病児・病後児保育（体調不良児対応型）対応

(Obs 4) Apenas para crianças matriculadas, atendimento a crianças convalescentes (crianças enfermas)

#### ▶ 田富第二保育園 Creche *Tatomi Daini*

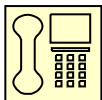
田富第二保育園敷地内に新たな統合保育園を建設するため、令和6年4月から、一時的に田富第三保育園に移転します。その後、令和8年9月に新たな統合保育園に移転する予定です。

Será construída uma nova instalação para abrigar a creche integrada no terreno atualmente ocupado pela creche *Tatomi Daini*, portanto a partir de abril de 2024 a creche *Tatomi Daini* se juntará à creche *Tatomi Daisan* temporariamente até setembro de 2026, quando então será transferida para a nova creche integrada.

#### ▶ 田富第三保育園 Creche *Tatomi Daisan*

令和6年4月から、田富第二保育園の園児を受け入れます。その後、令和8年9月に、田富第二保育園敷地内に建設される統合保育園に移転する予定です。

A creche *Tatomi Daisan* irá receber as crianças usuárias da creche *Tatomi Daini* a partir de abril de 2024 até setembro de 2026, quando então será transferida para a nova creche integrada, construída no terreno atualmente ocupado pela creche *Tatomi Daini*.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

### 市県民税第3期の納付期限

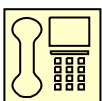
## PRAZO DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

第3期納付期限 10月31日（火）まで

**Prazo para o pagamento da 3ª parcela:** até 31 de outubro (ter)

期限内での納付をお願いします。口座振替日は10月31日（火）です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 31 de outubro (ter). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

ちゅうおうしはたち きゅうせいじんしき  
中央市二十歳のつどい（旧成人式）  
**ENCONTRO DOS VINTE ANISTAS DE CHUO-SHI**  
**(ANTIGA CERIMÔNIA DA MAIORIDADE)**

日時 令和6年1月7日（日）

**Data/horário:** 7 de janeiro de 2024 (dom)

午前9時20分～受付

午前10時～開式

registro a partir das 9h20

cerimônia a partir das 10h00

場所 アピオ甲府（昭和町西条3600）

**Local:** Apio Kofu (Showacho Saijo 3600)

対象 平成15年4月2日～平成16年4月1日生まれの人で市内在住者または市内中学校を卒業した人（転出者含む）

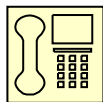
**Público-alvo:** nascidos entre 2 de abril de 2003 e 1 de abril de 2004 residentes do município ou que se formaram em ginásios municipais (incluindo aqueles que se mudaram daqui)

※ 詳細は市ホームページをご覧ください。対象者には、11月下旬頃に通知を郵送します。

Para maiores informações acesse a página oficial do município. Aos que se enquadram no caso será enviado um aviso no fim de novembro.

※ 新型コロナウイルス感染症の状況により内容などを変更する場合があります。

Dependendo da situação de contágio do coronavírus, o calendário, etc. poderá sofrer alteração.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522



# マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

## SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

### ■ 平日時間外交付 Plantão noturno

日時 10月6日(金)、13日(金)、20日(金)、27日(金) 各回午後5時半～午後7時まで

Data/horário: 6 (sex), 13 (sex), 20 (sex) e 27 (sex) de outubro, sempre das 17h30 às 19h00

※ 30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horários para agendamento é a cada trinta minutos (total de três horários).

※ マイナポイントの手続きもできます。

É possível fazer o requerimento dos pontos (*maina point*) também.

定員 各回5人(先着)

Número de atendimentos possíveis: 5 pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 各日前日まで

Prazo para agendamento: até a véspera da data de cada plantão

### ■ 休日交付 Plantão de fim-de-semana

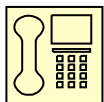
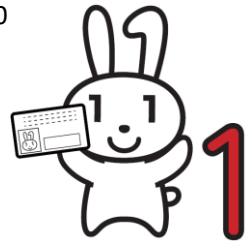
日時 10月15日(日) 午前9時～正午

Data/horário: 15 de outubro (dom) das 9h00 ao meio-dia

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

# そうだん 相談 CONSULTAS

むりょうべん ご し そうだん よやくせい  
無料 弁護士相談 (予約制)

## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

そうぞく りこん とち たても の けいやく きんせん など ほうりつじょう もんだい べんごし そうだん おう  
相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

▶日時 10月27日 (金) 午後1時～4時

Data/horário: 27 de outubro (sex) das 13h00 às 16h00

▶場所 田富総合会館

Local: *Tatomi Soogoo Kaikan*

▶対象・定員 市内在住の人 6人 (先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 6 pessoas (por ordem de agendamento)

▶申込期間 10月23日 (月) 午前9時～

Período para solicitação: 23 de outubro (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

ぼしゅう  
募集

RECRUTAMENTO

たどみ だんし しょうねんだん だんいんぼしゅう  
田富ミニバスケットボール男子スポーツ少年団 団員募集

INSCRIÇÕES ABERTAS PARA O TIME MASCULINO DE  
MINIBASQUETE INFANTIL

「ONE FOR ALL (一人はみんなのために)」「ALL FOR GOAL (みんなは目標のために)」の考えのもと、子どもたちの頑張りを応援しています。見学や体験は随時行っています。ぜひ一度、バスケットにふれてみませんか。

Com base no lema “um por todos e todos pelo alvo”, estamos apoiando o esforço das crianças. Estamos abertos a visitas e práticas experimentais. Não deixe de vir experimentar jogar basquete uma vez!

日時 火・水・金曜日 午後7時～9時  
土曜日 午前または午後 (変則的)

Data/horário: terças, quartas e sextas das 19h00 às 21h00  
Sábados de manhã ou à tarde (horários flutuantes)

場所 田富南小学校体育館

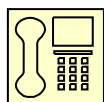
Local: ginásio de esportes da escola primária *Tatomi Minami*

対象 市内在住の男子小学生

Público-alvo: alunos (meninos) do primário residentes no município

※ 練習日時や場所は異なる場合がありますので、詳細はお問い合わせください。

As datas, horários e locais podem sofrer alterações, portanto entre em contato para maiores informações.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

# がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

## < 10月 > 子育て支援事業スケジュール < OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

### ■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶ 開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）

Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶ 休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始

Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

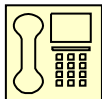
※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
ベビーポケット（申込制） Baby pocket (sob agendamento)	①3日（火）、②17日（火） ③24日（火） ①3 (ter) ②17 (ter) ③24 (ter) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①9～11 か月児、②6～8 か月児、③0～5 か月児 ①Bebês de 9 a 11 meses ②bebês de 6 a 8 meses ③bebês até 5 meses de idade
はじめてのしん☆ちび（申込制） Pequeninos iniciantes (sob agendamento)	4日（水）4 (qua) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00 27日（金）27 (sex) 午後1時30分～午後2時 Das 13h30 às 14h00	はじめて利用する親子 Crianças e pais que estão indo pela primeira vez
ちびっこキャラバン（申込制） Caravana dos pequenos (sob agendamento)	5日（木）5 (qui) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	0歳～3歳 Crianças de 0 a 3 anos de idade
本好きの会（申込制） Clube dos leitores ávidos (sob agendamento)	6日（金）6 (sex) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar
よみかかせの会 Hora da leitura de estorinhas	6日（金）6 (sex) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar
よりみちアート（先着） Yorimichi art (sob agendamento)	8日（日）8 (dom) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
親子リトミック（申込制） Ginástica rítmica para pais e filhos (sob agendamento)	11日（水）11 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
助産師相談（申込制） Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	12日（木）12 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
木のおじさん O tio das árvores	14日（土）14 (sáb) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar

お母さんと赤ちゃんの丈夫な歯育て教室 (申込制) Aula sobre dentição saudável para mães e bebês (sob agendamento)	18日 (水) 18 (qua) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
あかちゃんひろば (申込制) Praça dos bebês (sob agendamento)	19日 (木) 19 (qui) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳 Bebês até 1 ano de idade
栄養士相談 Consulta com nutricionista	20日 (金) 20 (sex) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes
ぱぱとこの日 (申込制) Dia do papai e do filhote (sob agendamento)	21日 (土) 21 (sáb) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～3歳児と父親 Crianças até 3 anos de idade e seus papais
ルークさんと☆英語でよみきかせ Leitura de estorinhas em inglês com o Luke	24日 (火) 24 (ter) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	25日 (水) 25 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和4年10月生まれの1歳 Bebês nascidos em outubro de 2022 参加料：100円 Taxa de participação: ¥100
子育て世代のマネー講座 (申込制) Aulas sobre finanças para a geração que está criando filhos (sob agendamento)	25日 (水) 25 (qua) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	0歳～未就学児の保護者 Pais e responsáveis por bebês e crianças em idade pré-escolar
助産師さんと親子エクササイズ Ginástica para pais e filhos com a parteira (申込制) (sob agendamento)	26日 (木) 26 (qui) 午前10時15分～11時15分 Das 10h15 às 11h15	0歳～抱っこできるくらいまでの子 De recém-nascidos a crianças de colo
ハローベイビー (申込制) Hello baby (sob agendamento)	28日 (土) 28 (sáb) 午前10時30分～正午 Das 10h30 ao meio-dia	妊婦とパートナー Gestante e seu parceiro



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212  
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

## 10月は児童手当の支払い月です OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE

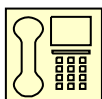
10月10日 (火)に6月から9月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。  
O *jidoo teate* referente aos meses de junho a setembro será depositado na conta dos favorecidos no dia 10 de outubro (ter), portanto verifique o extrato pela caderneta do banco.

なお、令和4年10月の支払いから新たに「所得上限限度額」が設けられ、これを超える場合には、児童手当は支給されません。ご注意ください。

Atenção! A partir do pagamento de outubro de 2022, foi estabelecido um novo limite máximo de renda e o benefício (*jidoteate*) não será pago àqueles cuja renda for superior a esse novo limite.

※入金される時間帯は、金融機関により異なります。

O horário para depósito do benefício varia de acordo com a instituição financeira.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557  
Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

# 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

## ★児童館からのお願い★ Pedido do jidookan

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

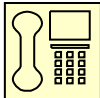
## ■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

イベントのお知らせ Informações sobre eventos	
<p><b>おやこふれあい広場 Sala "Oyako Fureai"</b></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>①10月5日 ②12日 ③19日 ④26日 (木)</p> <p>① 5 ② 12 ③ 19 ④ 26/ out (qui)</p> <p>午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30</p> <p>※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>豊富 ハロウィンを楽しもう！(12日) <i>Toyotomi Vamos nos divertir no Halloween! (dia 12)</i></p>
	<p>田富すみれ 手形アート(12日) <i>Tatomi Sumire arte usando o formato das mãos (dia 12)</i></p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (19日) <i>Tatomi Wanpaku arte usando o formato das mãos (dia 19)</i></p>
	<p>田富ひばり 手形アート(19日) <i>Tatomi Hibari arte usando o formato das mãos (dia 19)</i></p>
	<p>田富中央 ハロウィンバッグづくり(26日) <i>Tatomi Chuo Montagem de sacolinhas de Halloween (dia 26)</i></p>
<p><b>リトミック</b> <b>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</b></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 10月2日、16日、30日 (月)</p> <p>午前10時30分～11時 ベビートリック 午前11時～ リトルトリック</p> <p>Data/horário: 2, 16, 30/out (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>10月3日、10日、17日、24日、31日 (火) 3, 10, 17, 24 e 31/out (ter)</p> <p>午前10時30分～ キッズトリック (対象: 2歳, 3歳)</p> <p>A partir de 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade)</p> <p>場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan</p> <p>定員 各回10組</p> <p>Nº de participantes: 10 grupos por vez</p> <p>申込方法 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡</p> <p>Forma de inscrição: Entre em contato com o Renge Jidookan até a véspera do dia marcado para cada vez</p>

<p>ママとキッズの交流の場「キズマ」(申込制)  <b>“Kidsma”: ponto de encontro das mães e das crianças (sob agendamento)</b></p>	<p>日時 10月11日(水)  <b>Data/horário:</b> 11 de outubro (qua)  午前10時30分～11時30分  das 10h30 às 11h30  場所 れんげ児童館  <b>Local:</b> Renge Jidookan  申込期限 10月10日(火)まで  <b>Prazo para inscrição:</b> até 10 de outubro (ter)</p>
<p>あそびのプログラム  <b>「R5・忍者参上～中央市の巻～」</b>  <b>Programação de brincadeiras</b>  <b>“Visita dos Ninjas 2023 – Capítulo Cidade de Chuo”</b></p>	<p>期間 10月21日(土)  午後2時～午後3時  <b>Período:</b> 21 de outubro (sáb)  das 14h00 às 15h00  場所 れんげ児童館  <b>Local:</b> Renge Jidookan  対象 小学生 50人(先着)  <b>Público-alvo:</b> alunos do primário 50 alunos  (por ordem de inscrição)  申し込み期間 <b>Período para inscrição:</b>  10月2日(月)～18日(水)  De 2 (seg) a 18 (qua) de outubro  申込方法 れんげ児童館へ連絡  <b>Forma de inscrição:</b>  Entre em contato com o Renge Jidookan</p>
<p>おひるねフォト <b>FOTO NA HORA DA SONECA</b>  <small>こんげつ</small>  今月のテーマはハロウィンです。  O tema deste mês é <b>Halloween</b></p>	<p>日時・場所 午前10時～12時  <b>Data/horário/local:</b> das 10h00 ao meio-dia  田富ひばり  <b>Tatomi Hibari</b>  10月3日(火)～7日(土)  3 (ter) a 7 (sáb)/ out  田富すみれ  10月10日(火)～14日(土)  <b>Tatomi Sumire</b> 10 (ter) a 14 (sáb) de outubro  田富わんぱく  <b>Tatomi Wanpaku</b>  10月17日(火)～21日(土)  17 (ter) a 21 (sáb)/ out  豊富  <b>Toyotomi</b>  10月24日(火)～28日(土)  24 (ter) a 28 (sáb)/ out</p>

お問い合わせ **Informações:**



<small>れんげ</small> れんげ児童館 Renge Jidookan	Tel: 055-274-8573	<small>たどみ</small> 田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan	Tel: 055-273-1417
<small>たまほ</small> 玉穂西部児童館 Tamaho Seibu Jidookan	Tel: 055-274-0097	<small>たどみ</small> 田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan	Tel: 055-273-1818
<small>たどみ</small> 田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan	Tel: 055-274-2221	<small>たどみ</small> 田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan	Tel: 055-274-2353
<small>たどみ</small> 田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan	Tel: 055-273-0588	<small>とよとみ</small> 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	Tel: 055-269-3043

けんこう

# 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こうれいしゃ よぼうせつしゆ  
高齢者インフルエンザ予防接種

## VACINA CONTRA INFLUENZA PARA PESSOAS DA TERCEIRA IDADE

10月1日より高齢者インフルエンザの予防接種を開始します。

A vacinação contra influenza para pessoas idosas irá começar dia 1 de outubro.

### ▶対象 Faixa etária

①接種日に65歳以上の人

Aqueles com mais de 65 anos no dia em que tomarem a vacina.

②接種日に60歳～64歳で、心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいをもつものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当）

Aqueles com 60 a 64 anos de idade no dia em que tomarem a vacina e tiverem problemas cardíacos, renais ou respiratórios, bem como imunodeficiência devido ao vírus da imunodeficiência humana, reconhecida pelo Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar (equivalente ao grau 1 da carteira de portador de deficiência)

※対象②の人で希望者は、健康増進課、玉穂・豊富支所へ障害者手帳または医師の意見書を持参し、申請してください。

Aqueles que se enquadram no caso ② e desejarem tomar a vacina devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde (balcão 3) na prefeitura em *Tatomi* ou nos postos municipais em *Tamaha* e *Toyotomi*, munidos da carteirinha de portador de deficiência (*shoogaisha techoo*) ou parecer médico e fazer requerimento do cupom.

▶接種期限 令和6年1月31日(水)まで

**Prazo para tomar a vacina** até 31 de janeiro de 2024 (qua)

▶助成金額 2,000円

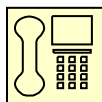
**Valor do auxílio** ¥2.000

※65歳の誕生日前に予防接種を受けた場合は、助成することができませんのでご注意ください。

Atenção! O subsídio não poderá ser concedido caso a vacina seja tomada antes do aniversário de 65 anos.

※生活保護受給者と特定中国残留法人等支援給付受給者は、予防接種費免除券の交付を受けると無料接種することができます。

Aqueles que recebem o auxílio subsistência podem tomar a vacina gratuitamente, mediante solicitação de cupom de isenção de pagamento de despesas com a vacina.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zooshinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542



がっ ほけんじぎょう  
 < 10月 > 保健事業スケジュール  
 < OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。  
 時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

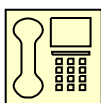
○ 玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
ハママ学級 Curso para pais e mães	19日(木) 19 (qui)	午後6:45~7:00 das 18h45 às 19h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・ 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde maternoinfantil), material para anotação, espelho de mão, escova de dentes utilizada normalmente.
赤ちゃんとの ふれあい体験 Contato experimental com bebês	31日(火) 31 (ter)	午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde maternoinfantil), material para anotação
育児学級 Curso de puericultura	31日(火) 31 (ter)	午前9:45~ A partir de 9h45	生後4か月~6か月の乳児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê
乳幼児健診 Exame Pediátrico	4か月児健診 Exame de 4 meses	26日(木) 26 (qui)	午後1:00~ A partir de 13h00 R5年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 19日(木) 19 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R5年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2023 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう ほけんしやう いんかん しよくひやう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 11日(水) 11 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2022 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう ほけんしやう いんかん しよくひやう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 17日(火) 17 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R4年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em março / 2022 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう ほけんしやう いんかん もんしんひやう しよくひやう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 18日(水) 18 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年6月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho / 2020 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう ほけんしやう いんかん もんしんひやう しよくひやう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
*申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち すい 11日(水) 11 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち げつ 30日(月) 30 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	も もの ほしけんこうてちょう 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしょほんかん  
o 中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ほしけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 4日(水) 4 (qua) にち すい 25日(水) 25 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i> ). も もの いんかん かおじやんつ いんかん みぶんしやうめいしよ ふりこみ 【持ち物】印鑑・顔写真付きの身分証明書・振込 口座のわかるもの Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> e caderneta do banco/ correio
ほしけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち きん 13日(金) 13 (sex) にち きん 20日(金) 20 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i> ). も もの いんかん かおじやんつ いんかん みぶんしやうめいしよ ふりこみ 【持ち物】印鑑・顔写真付きの身分証明書・振込 口座のわかるもの Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> e caderneta do banco/ correio



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542  
Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう

# 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

がっ しゅうしゅう  
 <10月>ごみ収集スケジュール

## < OUTUBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たのみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たのみきたしょうがっこう 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 3日(火) 17日(火) 3 (ter) e 17 (ter)	にち にち 22日(日) 22 (dom)	にち か 3日(火) 3 (ter)
	ちゅうぶ たのみしょうがっこう 中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		
	なんぶ たのみみなみしょうがっこう 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste	にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)	にち もく 5日(木) 5 (qui)	にち にち 8日(日) 8 (dom)	
	せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)			

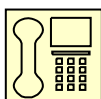
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいま ごくらくじ たかはし おとぐろ  
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ  
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち げつ 30日(月) 30 (seg) にち か 31日(火) 31 (ter)	にち すい 11日(水) 11 (qua)	にち すい 18日(水) 18 (qua)	にち ど 14日(土) 14 (sáb) にち ど 28日(土) 28 (sáb)	にち げつ しゅく 9日(月・祝) 9 (seg/feriado) にち げつ 23日(月) 23 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

やまなしけんちよう やまなしけんこくさいこうりゆうきょうかい し  
山梨県庁・山梨県国際交流協会からののお知らせ  
AVISO DO GOVERNO DA PROVÍNCIA DE YAMANASHI/  
ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE YAMANASHI

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」  
GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN”  
(ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

山梨県の情報、オンラインセミナーや「地域日本語教室」のお知らせなどを発信します。  
Grupo "Yamanashi-no-gaikokujin"  
Informações sobre a Província de Yamanashi, seminários online e “aulas de língua japonesa em distritos regionais”.

「オープンチャット」はLINEの友達になっていなくてもトークをしたり、情報をキャッチできるサービスです。

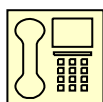
Este “grupo aberto” é um serviço que permite aos usuários conversar e se atualizar sobre informações úteis ao dia a dia em Yamanashi, ainda que não sejam amigos do LINE.

「オープンチャット」に参加しても、自分のLINEIDは、他の人に知られることはありません。  
Ao participar de um “grupo aberto” do LINE, seu ID não será exposto aos outros participantes.

参加するときの名前は自由です。掲示板のようなイメージです。退出は自由にできます。退出しても他の人には、退出したことが知らされません。  
Você pode usar qualquer nome que desejar ao entrar. É como um quadro de avisos. Você é livre para sair quando quiser, e quando o faz, os outros não ficam sabendo.



こちらのQRコードから参加！  
Acesse através deste código QR!



お問い合わせ：山梨県庁男女共同参画・共生社会推進統括官 ☎055-223-1539

Informações: Yamanashi Kencho Danjo Kyodo Sankaku/Kyousei Shakai Suishin Toukatsukan

(Gabinete de Igualdade de Gênero e Promoção da Sociedade Inclusiva do Governo da Província de Yamanashi)

Tel: 055-223-1539

# オンライン基礎日本語クラス生徒募集

## MATRÍCULAS ABERTAS PARA AULAS DE JAPONÊS NÍVEL BÁSICO ONLINE

山梨県国際交流協会では、下記のとおりオンラインでの日本語教室を開講します。

A Associação de Intercâmbio Internacional de Yamanashi estará oferecendo aulas de japonês online conforme descrito abaixo.

日程 令和5年10月～

Período: a partir de outubro de 2023

対象 中央市に住んでいる人

Público-alvo: residentes do município de Chuo

内容 オンラインで基礎的な日本語の勉強をします。

挨拶や好きなもの、趣味、「わたしの一日」について話せるようになります。

Programação: japonês nível básico em aulas online

Capacitação para expressar cumprimentos, gostos, passatempo, “como foi meu dia”

受講料 無料

Taxa das aulas: curso gratuito

申込方法 申込フォーム（以下のURLまたはQRコード）から申し込みしてください。

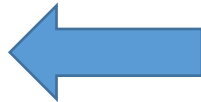
URL : <https://forms.gle/TGHYZpmLbHASzz6h6>

Forma de inscrição: acesse o URL ou código bidimensional abaixo para obter o formulário e faça a inscrição.

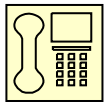
URL : <https://forms.gle/TGHYZpmLbHASzz6h6>

※ 詳細なスケジュールについては申し込みをした人にメールでお知らせします。

※ Maiores informações sobre o calendário do curso serão enviadas por e-mail aos que se fizerem a inscrição.



QRコードはこちら！  
Acesse através deste código QR!



お問い合わせ：（公財）山梨県国際交流協会 ☎055-228-5419

Informações: Associação de Intercâmbio Internacional da Província de Yamanashi Tel: 055-228-5419

しんげんこう      さんかしゃぼしゅう  
信玄公まつり参加者募集

## INSCRIÇÕES ABERTAS PARA PARTICIPAÇÃO NO FESTIVAL SHINGENKOO

50º Festival *Shingen-ko*

Procuramos participantes para o maior desfile de *samurais* do mundo!

**Data:** 28 de outubro (sábado) \*Mesmo com chuva o desfile será realizado

**Horário:** Das 13h00 as 20h00 (aproximadamente)

### programação do evento

13h00~ Preparação (mudar de roupa etc.)

16h00~ Cerimônia de formação e apresentação do batalhão

16h30~19h30 Desfile de samurais

~20h00 Retorno

Precisamos de 10 participantes

Taxa de participação: gratuita (a refeição será providenciada pelos organizadores).

**Condições:** Procuramos estrangeiros que residem em *Yamanashi*, maiores de 18 anos e com altura acima de 1,55 m

**Atenção:** É necessário atentar ao fato que será preciso caminhar aproximadamente 2km usando o *quimono* ou traje de *samurai*

**Inscrição:** Formulário *Google*

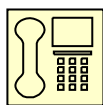
**Contato :** Associação Internacional de Yamanashi

1-2-2 Asake, Kofu, Yamanashi CEP 400-0862

Tel: 055-228-5419      Email: [webmaster@yia.or.jp](mailto:webmaster@yia.or.jp)

**Organização:** Província de Yamanashi

**Realização:** Associação de Intercâmbio Internacional de *Yamanashi*



お問い合わせ : (公財) 山梨県国際交流協会 ☎055-228-5419

Informações: Associação de Intercâmbio Internacional da Província de *Yamanashi* Tel: 055-228-5419

がいこくじん むりょうほうりつそうだんかい つうやくつ よやくせい  
**外国人のための無料法律相談会（通訳付き・予約制）**

**Consulta Jurídica Gratuita para Estrangeiros (com interpretação • Requer reserva)**

べんごし むりょうほうりつそうだん おこな ひみつげんしゅ  
**弁護士が無料の法律相談を行います（秘密厳守）。**

そうだんにちじ  
**相談日時** 2023年11月18日（土曜日） 受付時間 : 10:00~15:30  
 かいさいばしよ  
**開催場所** 山梨県甲府市朝気1-2-2（山梨県立国際交流・多文化共生センター）  
 しゅき  
**主催** 関東弁護士会連合会 共催：山梨県弁護士会 公益財団法人山梨県国際交流協会  
 たいおうげんご  
**対応言語** ポルトガル語、スペイン語、日本語、中国語、英語、韓国語、インドネシア語、  
 ロシア語、ネパール語、ベトナム語、タイ語、タガログ語、ヒンディー語、フランス語（予定）

英語/English	Free Legal Consultation for Foreigners (with interpretation • Reservation required) Lawyers will implement free legal consultation (confidential). Date Saturday, November 18, 2023 Time 10:00 a.m. - 3:30 p.m. Place Yamanashi International Center for Multiculturalism and Inclusivity 1-2-2 Asake, Kofu-shi, Yamanashi Main Organizer Kanto Federation of Bar Associations Co-organizer Yamanashi Bar Association Yamanashi International Association Interpretation Portuguese • Spanish • Japanese • Chinese • English • Korean • Indonesian Russian • Nepali • Vietnamese • Thai • Tagalog • Hindi • French (planned) Reservation method Telephone reception (Yamanashi International Center 055-222-3390)
------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ポルトガル語/Português	Consulta Jurídica Gratuita para Estrangeiros (com interpretação • Requer reserva) Advogados realizarão consulta jurídica gratuita (confidencial). Data Sábado 18 de novembro de 2023 Hora 10:00 - 15:30 Local Associação Internacional/Centro de Multiculturalismo da Província de Yamanashi Asake 1-2-2, Kofu-shi, Yamanashi Principal Organizador Federação da Ordem dos Advogados de Kanto Co-organizador Ordem dos Advogados de Yamanashi Associação Internacional de Yamanashi Interpretação Português • Espanhol • Japonês • Chinês • Inglês • Coreano • Indonésio • Russo • Nepalês • Vietnamita • Tailandês • Tagalo • Hindi • Francês (planejado) Método de reserva Recepção por telefone (Centro de Intercâmbio Internacional de Yamanashi 055-222-3390)
------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

スペイン語/Español	Consulta Legal Gratuita para los Extranjeros (con interpretación • Se requiere reserva) Abogados realizarán consulta legal gratuita (confidencial). Fecha Sábado 18 de noviembre de 2023 Hora 10:00 a.m. - 3:30 p.m. Lugar Asociación Internacional/Centro de Multiculturalismo en la Provincia de Yamanashi Asake 1-2-2, Kofu-shi, Yamanashi Principal Organizador Federación de Colegio de Abogados de Kanto Co-organizador Colegio de Abogados de Yamanashi Asociación Internacional de Yamanashi Interpretación Portugués • Español • Japonés • Chino • Inglés • Coreano • Indonesio • Ruso • Nepalí • Vietnamita • Tailandés • Tagalo • Hindi • Francés (planeado) Método de reserva recepción telefónica (Centro de Internacional de Yamanashi 055-222-3390)
---------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

中国語/Chinese	特為外国人舉辦免費法律相談（有通訳・需要預約） 弁護士の免費法律相談舉行（內容保密） 舉辦日時 2023年11月18日（土曜日） 從早上10點開始至下午3點30分止 舉辦場所 山梨県甲府市朝気1-2-2（山梨県立国際交流・多国文化共生中心） 主辦 関東弁護士会連合会 共辦：山梨県弁護士会 山梨県国際交流協会 預約方法 電話受理（山梨県立国際交流中心 055-222-3390）
-------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

### 募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

#### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

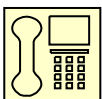
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

#### 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

#### Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



めんせきじこう  
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

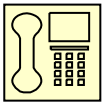
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

## 株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



## 株式会社トレンド

### Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

#### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

#### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

#### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

## 1. NIRASAKI-SHI・KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 8:00~17:00 (Negociável)  
 【Folgas】 Quarta-feira・Domingo  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,050 iens**~



## 1. 韮崎市・甲府市 / 食品の製造及び補助

【時間】 8:00~17:00 (応相談)  
 【休日】 水日 (会社カレンダー)  
 【時給】 **1,050円**~



## 2. KAI-SHI / CLASSIFICANDO ALIMENTOS NO ARMAZÉM

【Horário】 8:00~17:00  
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 ①**1,200 iens** ②**1,250 iens**  
 Homens e mulheres ativos  
 Curto prazo até final do ano



## 2. 甲斐市 / 食品のライン・梱包作業

【時間】 8:00~17:00  
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)  
 【時給】 ①**1,200円** ②**1,250円**  
 男女活躍中 年末までの短期



## 3. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】①8:00~17:00 ②9:00~16:00  
 (Negociável)  
 【Folgas】 Sabado・Domingo  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,250 iens (Recrutamento urgente)**

## 3. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00  
 (相談可)  
 【休日】 土日(会社カレンダー)  
 【時給】 **1,250円(急募)**

## 4. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30  
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**

## 4. 韮崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30  
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)  
 【時給】 **1,200円 (急募)**

## 5. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30  
 15:30~0:00  
 23:30~7:15 Alternação  
 【Folgas】 Sabado・Domingo  
 【Salário-hora】 **1,300 iens**

## 5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30  
 15:30~0:00  
 23:30~7:15 交替  
 【休日】 土日  
 【時給】 **1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!  
 > <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

# Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



# こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつごう ひょうし ふじまきちく きつえい いなほ ようす  
今月号の表紙は藤巻地区で撮影した稲穂の様子です。  
がつ はい ざんしよきび ひ つづ こがいろ  
9月に入っても残暑厳しい日が続いていましたが、黄金色  
いろ はじ でんえんふうけい あき おとす かん  
に色づき始めた田園風景が、秋の訪れを感じさせてくれました。

A capa deste mês mostra uma foto das plantações de arroz, tirada na região de *Fujimaki*. Mesmo entrando em setembro, os dias de calor intenso persistiram, porém a cena rural que começou a ganhar tons dourados nos faz sentir a chegada do outono.

ことし あき ちゅうおうし ねん かいさい  
今年の秋は「中央市ふるさとまつり」を4年ぶりに開催  
します。子どもみこし・仮装パレードや虚無僧行列、丘み  
どりさんのライブステージなどが会場を盛り上げます。  
かいじょう  
ぜひ会場にお越してください♪

No outono deste ano teremos o *Chuo-shi Furusato Matsuri* (Festival da Terra Natal *Chuo*), após quatro anos de pausa. Teremos várias atrações bem animadas, tais como *mikoshi* das crianças (templo alegórico), desfile a fantasia, procissão dos monges, apresentação ao vivo da cantora Midori Oka, etc. Não deixe de nos prestigiar com sua presença!



## ちゅうおうし じんこう 中央市の人口 População de Chuo

れいわ ねん がつ にちげんざい  
(令和5年9月1日現在)

(Em 1 de setembro de 2023)

じゅうみんきほんだいちょうじんこう  
住民基本台帳人口…30,645人 total

がいこくじんじんこう  
うち外国人人口…2,132人 estrangeiros



JORNALZINHO DE MANAKA 2023年10月号 / OUTUBRO DE 2023

ほんやく かとう  
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく  
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo*

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ  
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 *Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara* 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら  
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ  
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp